

PROTOKOLL

der 215. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 16.7.2003.

Der Südtiroler Landtag ist am 16.7.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Alessandra Zendron, der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Zusatztagessordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.12 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Pürgstaller das Protokoll der 214. Landtags-sitzung vom 15.7.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Werner Frick (nachm.entsch.)
2. Giorgio Holzmann (vorm.entsch.)
3. Seppl Lamprecht (nachm.unentsch.)
4. Dr. Hanspeter Munter (nachm.entsch.)
5. Dr. Franz Pahl (entsch.)
6. Dr. Richard Theiner (nachm.entsch.)

Vizepräsident Willeit setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

TOP 136) Landesgesetzentwurf Nr. 150/03: "Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppò) und

TOP 137) Landesgesetzentwurf Nr. 151/03: "Nachtragshaushalt des Landes

PROCESSO VERBALE

della 215ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 16.7.2003.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 16.7.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Alessandra Zendron e dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per continuare la trattazione dell'ordine del giorno suppletivo.

La seduta inizia alle ore 10.12.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Pürgstaller dà lettura del processo verbale della 214ma seduta del 15.7.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Werner Frick (giust.pom.)
2. Giorgio Holzmann (giust.matt.)
3. Seppl Lamprecht (ingiust.pom.)
4. dott. Hanspeter Munter (giust.pom.)
5. dott. Franz Pahl (giust.)
6. dott. Richard Theiner (giust.pom.)

Il vicepresidente Willeit riprende la trattazione del ordine del giorno.

Punto 136 all'odg: disegno di legge provinciale n. 150/03: "Disposizioni in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della Provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003-2005" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppò) e **punto 137) all'odg: disegno di legge provinciale n. 151/03:** "Assestamento del bilancio di

Südtirol für das Jahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005 – Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushaltes für das Finanzjahr 2004“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppò).

In Fortsetzung der gestern Abend unterbrochenen Generaldebatte zu den beiden gemeinsam in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen sprechen die Abg.en Leitner und Pürgstaller sowie, nach einer Wortmeldung der Abg. Kury zum Fortgang der Arbeiten, der Abg. Seppi.

Nach der Rede des Abg. Seppi spricht der Abg. Willeit zum Fortgang der Arbeiten. Er macht auf den Umstand aufmerksam, dass es bereits 12.35 Uhr ist und erklärt, dass er von seinem Recht Gebrauch machen möchte, seinen Debattenbeitrag ohne die notwendige Unterbrechung aufgrund der vorgesehenen Mittagspause leisten zu können.

Nach einer weiteren Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten seitens der Abg. Klotz und dem Hinweis von Seiten des Abg. Minniti (der Abg. Minniti ist neben dem Abg. Willeit vorgemerkt), dass auch er nicht bereit sei, seine Rede jetzt zu beginnen und dann um 13 Uhr zu unterbrechen, gibt Vizepräsident Thaler dem Antrag des Abg. Willeit statt und unterbricht um 12.39 Uhr vorzeitig die Sitzung.

Die Sitzung wird um 15.02 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

Nachdem kein Mitglied der Landesregierung anwesend ist, unterbricht Vizepräsident Thaler um 15.03 Uhr die Sitzung bis zum Eintreffen eines Mitgliedes der Landesregierung.

Die Sitzung wird um 15.06 Uhr wiederaufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung sprechen in Fortsetzung der Generaldebatte zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 150/03 und Nr. 151/03 die Abg. Holzmann und Willeit sowie LR Di Puppò zur Replik

Vor der Abstimmung über den Übergang von der General- zur Artikeldebatte bringt die Präsidentin in chronologischer Reihenfolge die Beschlussanträge zur Behandlung, die von Abgeordneten im Sinne von Art. 92

previsione della provincia di Bolzano per l'anno 2003 e per il triennio 2003-2005 – autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 2004" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppò).

In prosecuzione della discussione generale, interrotta ieri sera, dei due disegni di legge in trattazione congiunta intervengono i cons. Leitner e Pürgstaller nonché, dopo un intervento della cons. Kury sull'ordine dei lavori, il cons. Seppi.

Dopo l'intervento del cons. Seppi il cons. Willeit interviene sull'ordine dei lavori facendo notare che sono già le ore 12.35 e dichiarando che intende avvalersi del suo diritto di poter tenere il suo intervento senza essere costretto ad interromperlo per la necessaria pausa pranzo.

Dopo un intervento della cons. Klotz sull'ordine dei lavori e la comunicazione del cons. Minniti (iscritto a parlare assieme al cons. Willeit) che anch'egli non è disposto ad iniziare adesso il suo intervento per poi doverlo interrompere alle ore 13.00, il vicepresidente Thaler accoglie la richiesta del cons. Willeit e alle ore 12.39 sospende anticipatamente la seduta.

La seduta riprende alle ore 15.02 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Visto che non vi è alcun componente della Giunta provinciale presente in aula, alle ore 15.03 il vicepresidente Thaler interrompe la seduta in attesa dell'arrivo di un componente della Giunta provinciale.

La seduta riprende alle ore 15.06.

Ripresi i lavori, in prosecuzione della discussione generale dei disegni di legge provinciale n. 150/03 e n. 151/03 intervengono prima i cons. Holzmann e Willeit e poi l'ass. Di Puppò per la replica.

Prima di mettere ai voti il passaggio dalla discussione generale a quella articolata, la presidente pone in trattazione, in ordine cronologico, di presentazione gli ordini del giorno presentati dai consiglieri ai sensi del-

der GO zu den beiden in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen eingebracht worden sind.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz, betreffend die Pflegeversicherung.

Nach einer Wortmeldung des Abg. Pöder zum Fortgang der Arbeiten fragt die Präsidentin, ob die Einbringer der jeweiligen Beschlussanträge einverstanden wären, zusammen mit dem Beschlussantrag Nr. 1 auch die Beschlussanträge 9 und 29, die dasselbe Thema zum Gegenstand haben, zu behandeln.

Während der Abg. Pöder die Frage bejaht, verneint der Abg. Urzì die Frage, woraufhin die Präsidentin den Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1 verliest.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages erläutert der Abg. Pöder diesen näher (im Rahmen seiner Wortmeldung beantragt er eine Reihe von Abstimmungen nach getrennten Teilen).

In der Folge sprechen zum Beschlussantrag die Abg.en Minniti und Leitner sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Der Beschlussantrag (Tagesordnung) wird hierauf im Sinne des vom Abg. Pöder gestellten Antrages folgenden Abstimmungen nach getrennten Teilen unterzogen, wobei die einzelnen Abstimmungen die jeweils angeführten Ergebnisse bringen:

- Prämissen: abgelehnt mit 5 Ja-Stimmen, 17 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit);
- Punkt 1 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 5 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen;
- Buchstabe a) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 7 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen;
- Buchstabe b) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 4 Ja-Stimmen, 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen;
- Buchstabe c) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 3 Ja-Stimmen, 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-

l'art. 92 del regolamento interno ai due disegni di legge in trattazione congiunta.

Ordine del giorno n. 1, presentato dai cons. Pöder e Klotz, concernente la copertura assicurativa dei rischi di non autosufficienza.

Dopo un intervento del cons. Pöder sull'ordine dei lavori la presidente chiede se i rispettivi presentatori sarebbero d'accordo ad esaminare assieme all'ordine del giorno n. 1 anche gli ordini del giorno n. 9 e n. 29 che trattano lo stesso argomento.

Mentre il cons. Pöder risponde affermativamente, il cons. Urzì rifiuta la trattazione congiunta, per cui la presidente dà lettura dell'ordine del giorno n. 1.

Data lettura dell'ordine del giorno, il cons. Pöder illustra l'ordine del giorno da lui presentato e nel corso del suo intervento chiede una serie di votazioni separate.

Sull'ordine del giorno intervengono poi i cons. Minniti e Leitner nonché l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

L'ordine del giorno è quindi messo ai voti per parti separate come richiesto dal cons. Pöder. Le singole votazioni danno il seguente esito:

- premesse: respinte con 5 voti favorevoli, 17 voti contrari e 1 astensione (la cons. Klotz aveva chiesto la verifica del numero legale);
- punto 1 della parte impegnativa: respinto con 5 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari;
- lettera a) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 7 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari;
- lettera b) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 4 voti favorevoli, 5 astensioni e i restanti voti contrari;
- lettera c) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 3 voti favorevoli, 6 astensioni e i restanti voti contrari;

- Stimmen;
- Buchstabe d) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 7 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen;
 - Buchstabe e) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 7 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen;
 - Buchstabe f) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 4 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen;
 - Buchstabe g) des Punktes 2 des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 5 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen.

Die Präsidentin stellt fest, dass der gesamte Beschlussantrag (Tagesordnung) abgelehnt worden ist.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr.2, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz, betreffend den Personalaufnahmestop in der Landesregierung.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin sowie dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Pöder, spricht der Abg. Seppi.

Die Präsidentin verliest an diesem Punkt zwei vom Abg. Seppi zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages eingebrachte Änderungsanträge.

Nachdem der Abg. Pöder erklärt einen der beiden Änderungsantrag anzunehmen, unterbricht die Präsidentin die Sitzung von 18.40 Uhr bis 18.45 Uhr, um die Übersetzung dieses Änderungsantrages zu ermöglichen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung erklärt der Abg. Pöder, dass er auch den anderen Änderungsantrag angenommen habe und dass es diesbezüglich offensichtlich ein Missverständnis gegeben habe.

Die Präsidentin unterbricht hierauf um 18.47 Uhr nochmals die Sitzung, um die Übersetzung auch dieses Änderungsantrages zu ermöglichen.

Die Sitzung wird um 18.50 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung sprechen zum so abgeänderten Beschlussantrag noch der Abg. Seppi sowie LR Saurer für die Landesregierung.

- lettera d) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 7 voti favorevoli e i restanti voti contrari;
- lettera e) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 7 voti favorevoli e i restanti voti contrari;
- lettera f) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 4 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari;
- lettera g) del punto 2 della parte impegnativa: respinta con 5 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

La presidente constata che l'ordine del giorno nel suo complesso è stato respinto.

Ordine del giorno n. 2, presentato dai cons. Pöder e Klotz, concernente il blocco delle assunzioni nell'amministrazione provinciale.

Sull'ordine del giorno, letto dalla presidente e illustrato dal primo firmatario cons. Pöder, interviene il cons. Seppi.

La presidente dà poi lettura di due emendamenti presentati dal cons. Seppi alla parte impegnativa dell'ordine del giorno.

Poiché il cons. Pöder dichiara di accettare uno dei due emendamenti, la presidente interrompe la seduta dalle ore 18.40 alle ore 18.45 onde consentire la traduzione di questo emendamento.

Ripresi i lavori, il cons. Pöder dichiara che aveva accettato anche l'altro emendamento e che c'è apparentemente stato un malinteso a tale riguardo.

Alle ore 18.47 la presidente interrompe quindi nuovamente la seduta onde consentire anche la traduzione di questo emendamento.

La seduta riprende alle ore 18.50.

Ripresi i lavori, sull'ordine del giorno così emendato intervengono il cons. Seppi e l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

Der Beschlussantrag (Tagesordnung) wird hierauf, nach einer Wortmeldung der Abg. Klotz zur GO, mit 5 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Um 18.58 Uhr schließt die Präsidentin die Sitzung.

Dr.Pe/sm

Dopo un intervento della cons. Klotz sul regolamento interno, l'ordine del giorno è respinto con 5 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari.

La presidente toglie la seduta alle ore 18.58.

CS/sr

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE

- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Albert Pürgstaller -